

**Bedienungsanleitung**

**Instruction sheet**

**Mode d'emploi**

**Gebruiksaanwijzing**

**Manual de uso**

**Istruzione d'uso**

D

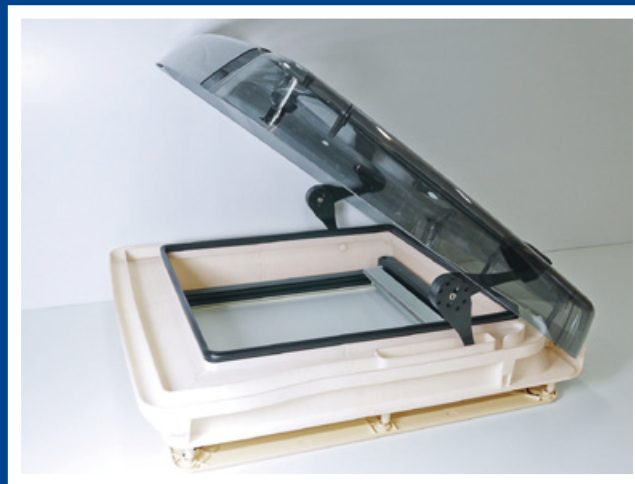
US/GB

F

NL

E

I



## REMITOP VISTA

Multifunktionales Dachfenster für Motorcaravans und Caravans

Multifunction roof window for motor homes and caravans

Lanterneau multifonctionnel pour camping-cars et caravanes

Multifunctioneel dakvenster voor motorcaravans en caravans

Claraboya multifunción para motocaravanas y caravanas

Oblò a tetto multifunzionale per camper e roulette

# Wichtiger Hinweis!

Diese Information zuerst sorgfältig durchlesen.

## Inhalt

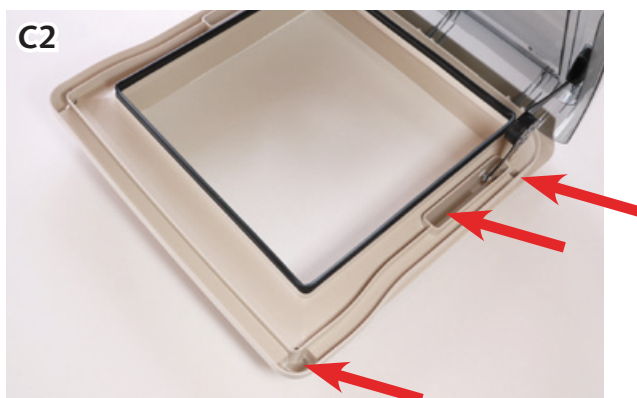
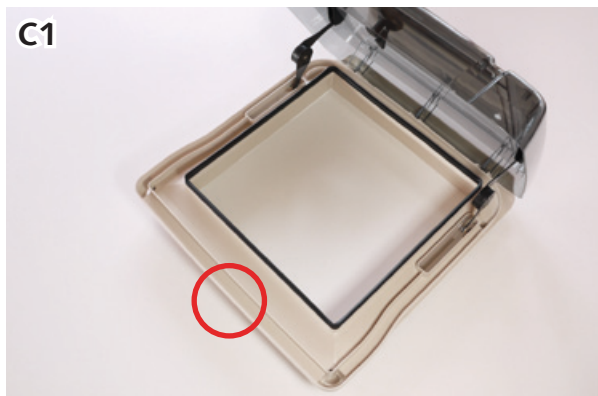
- A. Angaben zum Erzeugnis
- B. Sicherheitshinweis
- C. Angaben zur Instandhaltung
- D. Angaben zur Bedienung

## A. Angaben zum Erzeugnis

1. **Hersteller:** REMIS GmbH  
Mathias-Brüggen-Str. 67-69  
50829 Köln
2. **Benennung und Typ:** REMItop vista - multifunktionales Dachfenster
3. **Baustand, Baudatum:** Siehe Herstellungsstempel
4. **Hinweis auf Prüfzeichen:** E1 43 R-002051 (PMMA XT) (400x400)
5. **Einsatzmöglichkeit:** Caravans (Wohnanhänger) und Motorcaravans (Reisemobile, Kraftfahrzeuge im Sinne der StVZO) mit einer Dachstärke von 28-48mm
6. **Einbau:** siehe Montageanleitung
7. **Funktionsbeschreibung:** siehe B. (Angaben zur Bedienung)
8. **Abmessungen und Raumbedarf:** außen (BxHxT mm): 520 x 85 x 560  
innen (BxHxT mm): 455 x 7 x 455
9. **Dachausschnitt:** siehe Abb. Montageanleitung S. 3
10. **Gewicht:** ca. 3,5 kg
11. **Zwangsbelüftung:** ca. 5800 mm<sup>2</sup> (nur bei Ausführung mit Zwangsbelüftung)

- Dachfenster bei starkem Wind/Regen/Hagelschlag etc. und bei Außentemperaturen unter  $-10^{\circ}\text{C}$  nicht öffnen!
- Vor dem Öffnen sind starke Verunreinigungen zu entfernen. Zum Öffnen des Dachfensters unter Bäumen, in Garagen o.ä. den Raumbedarf beachten. Bei Schnee- oder Eislasten darf die Dachhaube nicht geöffnet werden!
- Nicht auf das Dachfenster treten.
- Dachfenster vor Fahrtantritt immer schließen und verriegeln. Insektenrollo und Verdunklungsplissee öffnen (Ruhestellung).
- Bei starker Sonneneinstrahlung Verdunklung nur zu 2/3 schließen oder das Insektenrollo als Sonnenschutz nutzen, da ansonsten ein Hitzestau auftreten kann.
- Um einen Hitzestau zu vermeiden, ist auf ausreichende Luftzirkulation bei der Einbaulage im Alkoven- oder im Hubbettbereich bei vollintegrierten Fahrzeugen zu achten.

## C. Angaben zur Instandhaltung



### 1. Pflege

- Grundsätzlich keine aggressiven Reinigungsmittel (Löse-/Schleifmittel) verwenden.
- Acrylglas und Rahmenteile mit einem feuchten Tuch und milder Seifenlauge reinigen, ggf. Spezialreiniger verwenden (ohne Gewähr). Darauf achten, dass kein Wasser an die mechanischen Bauteile gelangt.
- Bei einer Wagenwäsche ist darauf zu achten, dass der Wasserstrahl nicht auf das Dachfenster gerichtet wird. Es befindet sich ein umlaufender Luftspalt (C1) zwischen Haube und Rahmen (Zwangsentlüftung), durch den das Spritzwasser in das Wageninnere eindringen könnte.
- Die Gummidichtung muss einmal im Jahr mit einem handelsüblichen Pflegemittel, welches auch für die Gummidichtung von Autotüren verwendet wird, gereinigt werden. Machen Sie diese Reinigung vorzugsweise vor Beginn der kalten Jahreszeit.
- Insektennetz und Faltstoff mit einer weichen Bürste, ggf. mit einem feuchten Tuch reinigen.
- Gelegentlich die Wasserablauföffnungen und die Taschen der Aufsteller reinigen (C2).

### 2. Wartung/Reparatur:

Das Aufstellersystem ist wartungsfrei ausgelegt. Im Fall eines Schadens sollte der Fachhandel kontaktiert werden.

### 3. Aufbewahrung der Dokumente:

Die Benutzerinformation mit der Bedienungs- und Montageanleitung sollten für den Bedarfsfall möglichst im Fahrzeug aufbewahrt werden.

### 4. Ersatzbeschaffung:

Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem Fachhändler.

## D. Angaben zur Bedienung

### Bedienung der Haube



#### a. Haube öffnen:

Vor dem Öffnen der Haube achten Sie darauf, dass der Öffnungsbereich oberhalb der Haube frei ist. Die Haube kann bis zu ca. 60° geöffnet werden. Greifen Sie die Verriegelung und drehen Sie sie um 90° parallel zur Haubenseite (Bild D1 - D2). Drücken Sie nun die Haube mit der Hand oder der Zuziehhilfe in die gewünschte Position. Die Haube rastet hörbar in der entsprechenden Arretierung ein. Es sind maximal drei Arretierungen bis zur maximalen Öffnungsstellung möglich. **Drücken Sie die Haube nicht gewaltsam über diese drei Arretierungen hinaus!** Schließen Sie die Haube bei Niederschlag oder starkem Wind.

#### b. Haube schließen:

Ziehen Sie die Haube an der Verriegelung mit der Hand oder mit Hilfe der Zuziehhilfe zu.

**ACHTUNG:** Beim Schließen der Dachhaube nicht in den Schließbereich greifen!

Drehen Sie nun die Verriegelung wieder in die im Bild D1 gezeigte Position. Bild D3 zeigt die Lüftungsposition.

**HINWEIS:** Vor Fahrtantritt muss die Haube vollständig geschlossen werden!

### Bedienung des Innenrahmens

1. Verdunklungsplissee:  
Ziehen Sie die Griffleiste des Plissees stufenlos in die gewünschte Stellung.
2. Insektenschutz:  
Ziehen Sie die Griffleiste des Insektenschutzes zu bis diese einrastet.



# Important Information!

Read this information carefully first. This system is not suitable for vehicles with air bags in the A-columns or above the doors or for vehicles with rain sensors on the rear-view mirrors!

D

US/GB

F

NL

E

I

## Contents

- A. General
- B. Information on the product
- C. Safety instructions
- D. Information on maintenance
- E. Information on operation

## B. Information on the product

1. Manufacturer:	REMIS GmbH Mathias-Brueggen-Str. 67-69 50829 Cologne, Germany
2. Description and type:	REMItop vista - multifunctional roof window
3. State of construction, date of construction:	see inner frame sticker
4. Information on test marks:	E1 43 R-002051 (PMMA XT) (400x400)
5. Field of application:	Caravans and motor homes (motor vehicles in the context of German road traffic regulations) with a roof 25-55mm thick
6. Installation	See: Installation instructions
7. Description of function:	See C. (Information on usage)
8. Dimensions and space required:	(WxHxD mm) internal: 455x7x455 external: 520x85x560
9. Roof cut-out:	Assembly instructions page 7
10. Weight:	ca. 3,5 kg
11. Forced ventilation:	5800 mm <sup>2</sup> (only model with forced venting)

## A. General - Important note!

Read this information carefully prior to starting installation.

The user information with the operating instructions and documents should be kept in the vehicle if possible in case required. The contents of these instructions should be read, understood and followed in all aspects. This requirement applies particularly to safety instructions, which are specially marked in these operating instructions.

The copyright to the operating instructions is reserved by REMIS GmbH. These operating instructions are only intended for the operator and the operator's personnel. They contain the instructions and information that are not allowed to be copied, distributed or provided to others, either in full or in part.

Following the information in these instructions will help to prevent accidents, mistakes and malfunctions. With these instructions you have all the documentation necessary for operation and maintenance.

If faults or damage arise due to the failure to follow the individual points in these instructions, REMIS GmbH will not accept any liability.




## Marking of information

In the sections, information for

- Safety and the prevention of accidents,
- The prevention of damage to parts

is marked with the pictograms given below.

This information is to be followed as a matter of priority in all circumstances.

Pictogramm	Signal word	Definition / Consequences
 <b>WARNING!!!</b>	<b>WARNING!!!</b>	This signal word indicates a possible hazard that can result in serious injuries or fatality.
 <b>CAUTION!!!</b>	<b>CAUTION!!!</b>	This signal word indicates a possible hazard that can result in minor or serious injuries.
 <b>NOTICE!!!</b>	<b>NOTICE!!!</b>	This signal word indicates a situation that can result in damage.

## C. Safety instructions

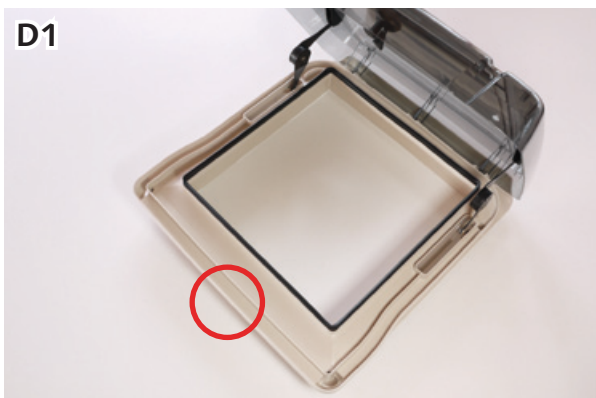


- Do not stand on the sunroof.
- Always close and lock the sunroof prior to commencing your journey. Open insect screen and plissé shade (resting position).
- Pay attention to an adequate circulation of air by the mounting position in the alcove or in the lifting



- Do not open sunroof during heavy wind/rain/hail etc. or under exterior temperatures of below  $-10^{\circ}\text{C}$ !
- Remove any large amounts of dirt prior to opening. Ensure that there is enough space when opening the sunroof under trees, garages or similar. When placed under stress by snow or ice, the roof may not be opened!
- If exposed to intense sunlight, only close the blinds to 2/3 or use the insect screen as a sunscreen, as a build-up of heat may occur otherwise.
- bed area to avoid heat accumulation.

## D. Information on maintenance



### 1. Care

- Never use any aggressive cleaning agents (solvents / scouring agents).
- Clean perspex and frame using a damp cloth and mild soap solution, if necessary use special cleaner (at your own risk). Ensure no water penetrates mechanical parts.
- When washing the vehicle, ensure the jet of water is not directed at the roof window. There is an air gap between the dome and frame (forced ventilation) (D1) through which water could enter the interior of the vehicle.
- The rubber gasket has to be cleaned once a year with a customary caring product, which is also used for the rubber gasket of car doors. Make this cleaning preferably before the beginning of the cold season.
- Clean insect net and curtain using a soft brush, if necessary use a damp cloth.
- Occasionally clean the drain apertures and bags of lifting device (see D2).

### 2. Maintenance / repair



If you notice that the crank is stiff or cannot be moved at all, do not apply force. Check whether there is something jamming the dome. In the event of damage, contact your dealer.

The lifting system is designed to be maintenance-free.

### 3. Safekeeping of the installation and operation instructions

The operation and where applicable installation instructions should be kept in the vehicle if possible in case required.

### 4. Buying spare parts

You can obtain spare parts from your dealer.

## E. Information on operation

### Operation of dome



#### a. Opening the hood:



*Prior to opening the roof, ensure that the aperture above the roof is free of obstructions. The roof can be opened up to approx. 60°.*

Reach for the locking mechanism and rotate it by 90° parallel to the side of the roof. (figure D1 - D2). Now push the roof with your hand or move latch to the desired position. The hood clicks audibly into the appropriate catch. At maximum there are four catches possible until the maximum position of aperture is reached. **Do not push the hood forcibly beyond those four catches!** Close the roof in the event of precipitation or strong wind.

#### b. Closing the roof:



*Pay attention to the following to prevent damage: Prior to closing the dome, ensure nothing will be trapped by closing the dome.*

Close the roof by pulling it using the locking mechanism by hand or by using the latch. Now rotate the locking mechanism back to the position shown in figure D1. Figure D3 shows the ventilation position.



*Prior to commencing your journey, you should ensure that the roof is neither open nor in the ventilation position! The roof must be completely closed!*

### Operating inner frame:

1. **Curtain:**  
Pull the handle on the curtain to the required position
2. **Insect blind:**  
Pull the handle on the curtain till it click into place.



# Remarques importantes!

Veillez lire attentivement cette information avant de commencer le montage.

F

## Sommaire

- A. Renseignements sur le produit
- B. Consignes de sécurité
- C. Renseignements sur l'entretien
- D. Renseignements sur l'utilisation

## A. Renseignements sur le produit

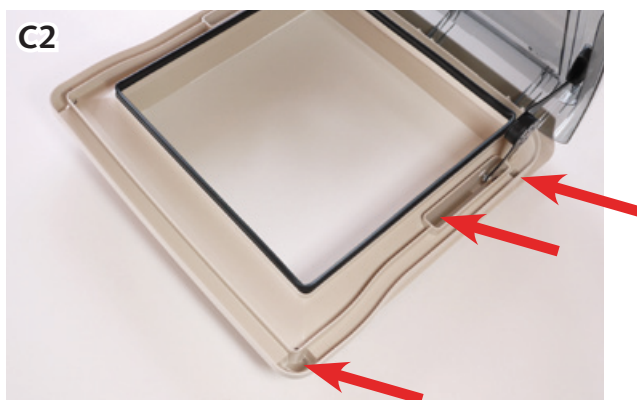
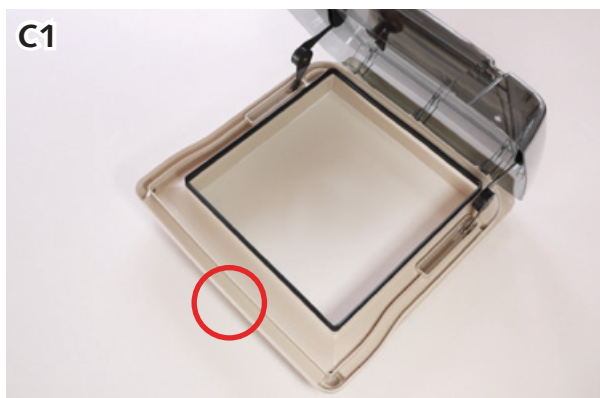
1. Fabricant: REMIS GmbH  
Mathias-Brüggen-Str. 67-69  
50829 Köln
2. Désignation et type: Lanterneau multifonctionnel REMItop vista
3. Caractéristiques, date: voir autocollant dans la structure interne
4. Indications du sigle: E1 43 R-002051 (PMMA XT) (400x400)
5. Champ d'application: Caravanes (remorques) et caravanes motorisées (camping-cars, véhicules dans le sens de STVZO – Prescriptions d'homologation des véhicules) avec une épaisseur de toit de 28-48mm
6. Montage: voir notice de montage
7. Description de la fonction: voir D. (renseignements sur l'utilisation)
8. Dimensions et espace nécessaire: (Largeur x Hauteur x Profondeur mm)  
Intérieur: 455x7x455  
Extérieur: 520x85x560
9. Découpe du toit: voir notice de montage regardez à la page 10
10. Poids: ca. 3,5 kg
11. Aération obligatoire: 5800 mm<sup>2</sup> (seuls les modèles avec ventilation forcée)

## B. Consignes de sécurité

- Ne pas ouvrir le hublot de toit en cas de vent/pluie/grêle importants et en cas de température extérieure inférieure à  $-10^{\circ}\text{C}$  !
- Éliminer les impuretés les plus grossières avant ouverture. En cas d'ouverture du hublot de toit lors du stationnement sous des arbres, dans des garages ou endroits similaires, veuillez tenir compte de l'espace nécessaire. En cas de chutes de neige ou de dépôts de neige ou de glace, ne pas ouvrir le hublot de toit !
- Ne pas marcher sur le hublot de toit.
- Toujours fermer et verrouiller le hublot de toit avant le départ. Ouvrir la moustiquaire et le store d'occultation (position de repos).
- En cas de rayonnement solaire important, ne fermer le store d'occultation qu'aux 2/3 ou utiliser la moustiquaire comme protection solaire, afin d'éviter une accumulation de chaleur trop importante.
- Afin d'éviter toute accumulation de chaleur, veiller à garantir une circulation d'air suffisante en cas d'installation dans la zone de l'alcôve ou du lit de pavillon escamotable pour les véhicules entièrement intégrés.

F

## C. Renseignements sur l'entretien



### 1. Entretien

- Par principe, ne pas utiliser de produits nettoyants agressifs (solvants et produits abrasifs).
- Nettoyer la vitre en acrylique et les éléments du cadre à l'aide d'un chiffon humide et d'eau légèrement savonneuse ou utiliser, le cas échéant, un nettoyant spécial (indication sans garantie). Veiller à ne pas faire pénétrer d'eau dans les éléments mécaniques du système.
- En cas de nettoyage du véhicule complet, veiller à ne pas orienter le jet d'eau directement (C1) sur le hublot de toit. Une fente d'aération située sur le pourtour du hublot, entre le capot et le cadre (système de ventilation forcée), est susceptible de laisser passer des projections et de mouiller l'intérieur de l'habitacle.
- Le joint en caoutchouc doit être nettoyé une fois par an avec un produit nettoyant disponible dans le commerce, destiné aux joints en caoutchouc des portes de voiture. Effectuer ce nettoyage de préférence avant le début de la saison froide.
- Nettoyer la moustiquaire et le store en tissu à l'aide d'une brosse douce ou, le cas échéant, avec un chiffon humide.
- Nettoyer de temps en temps les orifices d'écoulement d'eau et poches de la mécanique (C2).

### 2. Maintenance/Réparation :

Le système a été conçu pour fonctionner sans maintenance particulière. En cas de dommages, veuillez contacter votre revendeur spécialisé.

### 3. Conservation des documents :

Les informations destinées aux utilisateurs sous la forme d'une notice de montage et d'utilisation doivent être, autant que possible, conservées dans le véhicule en cas de nécessité.

### 4. Fourniture des pièces de rechange :

Les pièces de rechanges peuvent être obtenues auprès de votre revendeur spécialisé.

## D. Renseignements sur l'utilisation

### Utilisation du capot

F



#### a. Ouverture du capot :

Avant d'ouvrir le capot, regarder si l'espace situé au-dessus est libre. Le capot peut être ouvert jusqu'à un angle d'env. 60°. Saisir la poignée de verrouillage puis la tourner à 90° parallèlement à la partie latérale du capot (photo D1 - D2). Pousser maintenant le capot dans la position souhaitée avec la main ou en utilisant le dispositif d'aide à l'ouverture/fermeture. Un déclic audible indiquera que le capot est bien enclenché dans l'une des positions d'arrêt. Trois crans sont disponibles avant d'atteindre la position d'ouverture maximale. Ne pas pousser le capot en forçant le passage sur ces trois positions ! Fermer le capot en cas de pluie ou de vent fort.

#### b. Fermeture du capot :

Tirer le capot en direction de son dispositif de verrouillage avec la main ou en utilisant le dispositif d'aide à l'ouverture/fermeture.

**DANGER:** Pour refermer le capot pas la main dans la zone.

Tourner ensuite la poignée de verrouillage dans la position indiquée sur la photo D2. La photo D3 illustre la position d'aération du capot.

**REMARQUE :** le capot doit être complètement fermé avant le départ du véhicule !

### Fonctionnement du cadre intérieur

1. **Store d'occultation plissé :**  
Tirer la baguette de préhension du store de façon ininterrompue jusqu'à la position souhaitée.
2. **Moustiquaire :**  
Tirer la baguette de préhension de la moustiquaire de façon jusqu'à ce qu'il se verrouille.



# Belangrijke aanwijzing!

Deze informatie voor het begin van de montage zorgvuldig doorlezen.

## Inhoud

- A. Gegevens over het product
- B. Veiligheidsvoorschrift
- C. Gegevens over de onstandhouding
- D. Aanvullende opties binnenlijst

NL

## A. Gegevens over het product

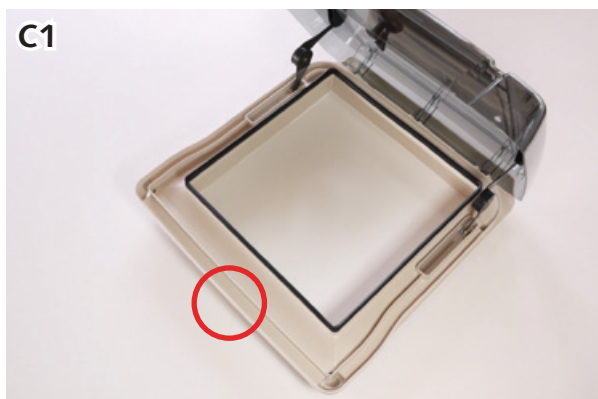
1. **Producent:** REMIS GmbH  
Mathias-Brüggen-Str. 67-69  
50829 Köln
2. **Aanduiding en type:** REMItop vista - multifunctioneel dakvenster
3. **Bouwstand, bouwdatum:** zie sticker op binnenlijst
4. **Aanwijzing op keurmerk:** E1 43 R-002051 (PMMA XT) (400x400)
5. **Inzetmogelijkheid:** Caravans (campers) en motorcaravans (campers, motorvoertuigen in de zin van de StVZO) met een daksterkte van von 28-48mm
6. **Inbouw:** zie Montagehandleiding
7. **Functiebeschrijving:** zie D. (Gegevens over de bediening)
8. **Afmetingen und plaatsbehoefte:** (breedte x hoogte x diepte mm)  
buiten: 520x85x560  
binnen: 455x7x455
9. **Dakuitsnijding:** zie Montagehandleiding B. 13
10. **Gewicht:** ca. 3,5 kg
11. **Ventilatiedwarsdoorsnede:** 5800 mm<sup>2</sup> (enige versie met geforceerde ventilatie)

## Veiligheidsvoorschrift

- *Open het dakluik niet bij hevige wind/regenval/hagelbui, enz. en ook niet bij buitentemperaturen onder -10 °C!*
- *Voor u het luik opent, dient u eerst eventueel aanwezig grof vuil te verwijderen. Wanneer het luik zich onder bomen of in garages e.d. bevindt, moet u erop letten dat er voldoende openingsruimte is. Open het dakluik niet als er sneeuw of ijs op ligt!*
- *Ga nooit op het luik staan.*
- *Sluit het raam altijd goed af voordat u met de caravan wegrijdt. Open het vliegengaas en de verduistering (voertuig staat stil).*
- *Bij sterk zonlicht moet u de verduistering voor 2/3 sluiten of het muggengaas als bescherming tegen de zon aanbrengen om extreme hitte in de caravan te voorkomen.*
- *Om te voorkomen dat het te heet wordt in de caravan, moet er voor voldoende luchtcirculatie worden gezorgd bij de montage in alkoven of boven een liftbed in volledig geïntegreerde campers.*

NL

## C. Gegevens over de onstandhouding



### 1. Onderhoud

- Gebruik geen agressieve reinigingsmiddelen (oplos-/of schuurmiddelen).
- Acrylglas en raampartijen dient u met een vochtige doek en milde zeep af te nemen. Gebruik indien nodig een speciaal reinigingsproduct (onder voorbehoud). Let erop dat er geen water bij de mechanische onderdelen kan komen.
- Richt tijdens het reinigen van het voertuig de waterstraal niet op het dakraam. Tussen de kap en het frame bevindt zich een doorlopende luchtspleet (geforceerde ventilatie) (C1) waardoor spatwater naar binnen kan dringen.
- De rubberen afdichting moet één keer per jaar met een gangbaar onderhoudsmiddel (dat u ook gebruikt voor de rubberen afdichting van autoportieren) worden gereinigd. Doe dit bij voorkeur voordat het koude jaargetijde aanbreekt.
- Het vliegengaas en de verduisterende plisséstof kunt u schoonmaken met een zachte borstel of eventueel met een vochtige doek.
- Af en toe dienen ook de waterafvoergaten en de zakken van de mechanica schoongemaakt te worden. (C2).

### 2. Onderhoud / reparatie:

Het montagesysteem behoeft geen onderhoud. Bij schade dient u contact op te nemen met uw vakhandelaar.

### 3. Bewaren van de documenten:

De gebruiksinformatie met de gebruiks- en

montage-instructie moeten in het voertuig worden bewaard zodat u ze altijd en indien nodig bij de hand heeft.

### 4. Reserveonderdelen:

Reserveonderdelen zijn verkrijgbaar bij uw vakhandelaar.

## D. Aanvullende opties binnenlijst

### Bediening van de kap



#### a. De kap openen

Voordat u de kap opent, moet u controleren of de ruimte boven de kap vrij is. De kap kan tot ca. 60° worden geopend. Draai de vergrendeling 90°, evenwijdig met de kaprand (afb. D1 - D2). Druk nu de kap met de hand of de hendel in de gewenste positie. De kap klikt hoorbaar vast in de betreffende vergrendeling. Naast een volledig geopende positie zijn er maximaal drie vergrendelposities mogelijk. Oefen geen kracht uit om de kap over deze drie vergrendelingspunten heen te krijgen! Sluit de kap bij neerslag of hevige wind.

#### b. De kap sluiten:

Trek de kap aan de vergrendeling dicht met de hand of met de hendel.

**GEVAAR:** Bij het sluiten van de kap niet bereiken in het gebied.

Draai nu de vergrendeling weer in de positie die op afbeelding D2 wordt getoond. Afbeelding 3 toont de ventilatiestand.

**OPGELET:** Voordat u met het voertuig wegrijdt, moet u de kap volledig sluiten!

NL

### Bediening van het binnenluik

1. Verduistering:  
Trek de greep van de plisséstof traploos in de gewenste stand.
2. Vliegengaas  
Trek de greep van het muggengaas totdat deze vastklikt.



# Nota importante:

Lea atentamente estas instrucciones antes de comenzar el montaje.

## Índice

- A. Datos del producto
- B. Indicaciones de seguridad
- C. Información sobre el mantenimiento
- D. Información sobre el manejo

E

## A. Datos del producto

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 1. Fabricante:                     | REMIS GmbH<br>Mathias-Brüggen-Str. 67-69<br>50829 Colonia  |
| 2. Denominación y tipo:            | REMItop vista – Claraboya multifunción   |
| 3. Modelo y fecha:                 | Véase adhesivo sobre el marco interior.  |
| 4. Nota sobre la marca de control: | E1 43 R-002051 (PMMA XT) (400x400)   |
| 5. Opciones de aplicación:         | Caravanas (caravana-remolque) y motocaravanas (autocaravanas, vehículos conforme al código de permiso de circulación (StVZO)) con un grosor de techo de 28-48mm. |
| 6. Montaje:                        | Véase instrucciones de montaje   |
| 7. Descripción del funcionamiento: | Véase D. (información sobre el manejo)   |
| 8. Medidas y espacio necesario:    | (Ancho x Alto x Profundidad mm)<br>interior: 455x7x455<br>exterior: 520x85x560   |
| 9. Peso:                           | aprox. 3,5kg   |
| 10. Aireación forzada:             | 5800 mm <sup>2</sup> (Sólo versión con ventilación forzada)  |

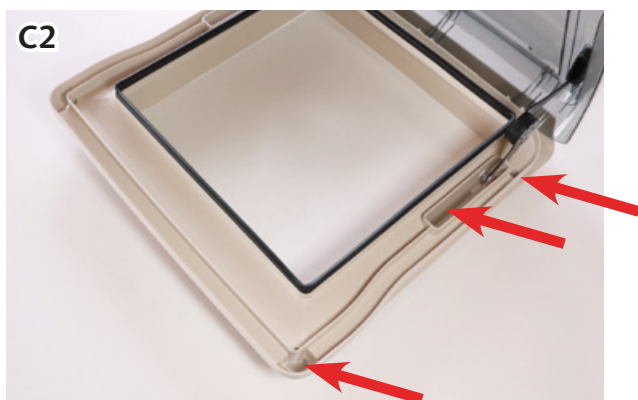
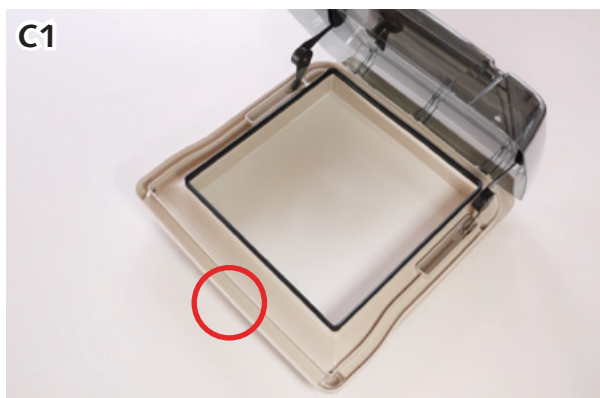
## B. Indicaciones de seguridad



- ¡No se debe abrir la claraboya con viento / lluvia / granizo, etc. fuertes, ni con temperaturas exteriores por debajo de  $-10\text{ }^{\circ}\text{C}$ !
- Antes de abrir la claraboya se deberá eliminar la suciedad. Para abrir la claraboya debajo de árboles, en garajes o similares, se deberá tener en cuenta el espacio necesario. ¡No se debe abrir la claraboya cuando nieve o con cargas de hielo!
- No se deberá subir a la claraboya.
- Siempre se debe cerrar y bloquear la claraboya antes de conducir. Abrir la rejilla anti-insectos y la persiana (posición de reposo).
- En caso de una exposición solar elevada, cerrar la persiana únicamente 2/3 o utilizar la rejilla anti-insectos como parasol, pues, de lo contrario, el calor podría acumularse.
- Para evitar la acumulación de calor se deberá garantizar una circulación de aire suficiente en el lugar de montaje del área de la „alcoba“ o de la cama elevada para vehículos totalmente integrados.

## C. Información sobre el mantenimiento

E



### 1. Cuidado

- En principio, no deben utilizarse agentes de limpieza agresivos (disolventes / abrasivos).
- Las piezas acrílicas y las del marco deberán limpiarse con un paño húmedo y agua jabonosa suave, dado el caso, se utilizará un limpiador especial (sin ejercer fuerza). Se deberá prestar atención a que no penetre agua en los componentes mecánicos.
- En un túnel de lavado, se deberá asegurar que el chorro de agua no esté dirigido a la claraboya. Existe un espacio de aire circunferencial entre la campana y el marco (ventilación forzada) (C1) a través del cual el agua podría penetrar en el interior del vehículo.
- La junta de goma debe limpiarse una vez al año con productos de mantenimiento comerciales que también se utilicen para limpiar juntas de goma en puertas de coches. Lleve a cabo esta limpieza preferiblemente antes de la llegada del invierno.
- Limpiar la mosquitera y los tejidos con pliegues con un cepillo suave y, si fuera necesario, con un paño húmedo.
- Limpiar de vez en cuando los orificios de drenaje y los bolsillos de la mecánica (C2).

### 2. Mantenimiento / Reparación:

El sistema de cierre está diseñado para no requerir mantenimiento. En caso de daños, se deberá poner en contacto con su distribuidor especializado.

### 3. Almacenamiento de la documentación:

La información del usuario con las instrucciones de uso y de montaje deberá guardarse en el vehí-

culo en caso de que pudiera ser necesaria.

### 4. Piezas de repuesto:

Las piezas de repuesto están disponibles a través de su distribuidor especializado.

## D. Información sobre el manejo

### Funcionamiento de la campana:



#### a. Abrir la campana:

Antes de abrir la campana se deberá asegurar que el área de apertura por encima de la campana esté libre de obstáculos. La campana se puede abrir hasta aprox. 60°. Agarrar el bloqueo y girarlo 90° en paralelo hacia el lado de la campana (figura D1 - D2). Presionar la campana con la mano o con el tirador auxiliar en la posición deseada. Se escuchará como la campana se enclava en el punto de bloqueo correspondiente. Son posibles tres posiciones de bloqueo como máximo para tres posiciones de abertura como máximo. ¡No se deberá presionar la campana con fuerza sobre esos tres bloqueos! Cerrar la campana en caso de precipitaciones o vientos fuertes.

#### b. Cerrar la campana:

Tirar de la campana desde el bloqueo con la mano o con ayuda del tirador auxiliar.

**PELIGRO ¡Al cerrar la campana no meta la mano en la zona!**

Ahora se deberá volver a girar el bloqueo hasta la posición mostrada en la figura D2. La figura D3 muestra la posición de ventilación.

**INDICACIÓN: ¡La campana debe estar completamente cerrada antes de conducir!**

E

### Manejo del marco interno

1. **Persiana:**  
Tirar de la barra la persiana de forma continua hasta lograr la posición deseada.
2. **Mosquitera**  
Tirar de la barra de la mosquitera de forma hasta que encaje en su lugar.



# Avvertenza importante!

Leggere attentamente le presenti informazioni prima di procedere con il montaggio.

## Contenuto

- A. Dati relativi al prodotto
- B. Avvertenze di sicurezza
- C. Istruzioni di manutenzione
- D. Istruzioni per l'uso

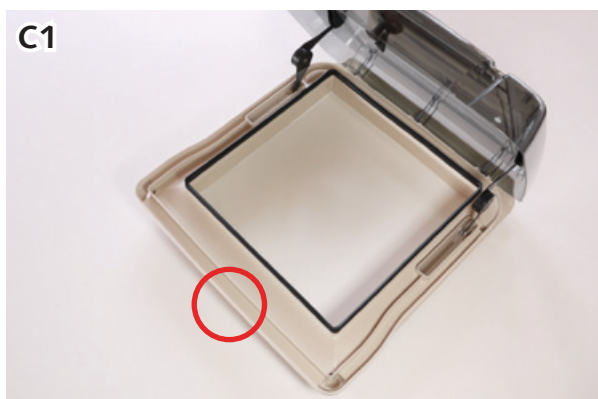
## A. Angaben zum Erzeugnis

- |   |   |
|---|---|
| 1. Construttore:                              | REMIS GmbH<br>Mathias-Brüggen-Str. 67-69<br>D - 50829 Colonia   |
| 2. Denominazione de tipo:                     | REMItop vista - oblò a tetto interno  |
| 3. Stato di costruzione, data di costruzione: | si veda l'adesivo applicato al telaio interno   |
| 4. Dati rel. al marchio di controllo:         | E1 43 R-002051 (PMMA XT) (400x400)  |
| 5. Possibilità d'impiego:                     | roulotte (caravan) e camper (autocaravan e mezzi ai sensi del codice stradale tedesco StVZO) con spessore tetto 28-48mm |
| 6. Montaggio:                                 | si veda introduzione di montaggio   |
| 7. Descrizione del funzionamento:             | si veda il punto D. (Istruzioni per l'uso)  |
| 8. Dimensioni e Ingombro:                     | (Larghezza x Altezza x Profondità mm)<br>interno: 455x7x455<br>esterne: 520x85x560                                      |
| 9. Apertura tetto:                            | (Introduzione di montaggio P. 19)   |
| 10. Peso:                                     | env.3,5kg   |
| 11. Aera di ventilazione:                     | env. 5800mm <sup>2</sup> (solo per i modelli con ventilazione forzata)  |

## B. Avvertenze di sicurezza

- *Non aprire l'abbaino in caso di forte vento/pioggia/grandine ecc... o in caso di temperature esterne inferiori a -10° C!*
- *Rimuovere eventuale sporcizia prima dell'apertura. Fare attenzione durante l'apertura dell'abbaino qualora il veicolo si trovi sotto a degli alberi, dentro ad un garage o vi siano altri vincoli di altezza di cui tenere conto.*
- *Non aprire l'abbaino in caso di neve o ghiaccio sullo stesso!*
- *Non calpestare l'abbaino.*
- *Chiudere e bloccare sempre l'abbaino prima di mettersi in movimento. Aprire sempre la zanzariera e la tendina di oscuramento (posizione di riposo).*
- *In caso di forte irraggiamento solare, chiudere solo 2/3 della tendina di oscuramento oppure utilizzare la zanzariera come parasole poiché altrimenti persiste il rischio di accumulo di calore.*
- *Per evitare un accumulo di calore, sui camper (veicoli completamente integrati) è importante controllare sempre l'adeguata ventilazione nella posizione di montaggio nell'area dell'alcova o del letto pieghevole.*

## C. Istruzioni di manutenzione



### 1. Cura

- In linea di massima non utilizzare prodotti di pulizia aggressivi (solventi / abrasivi).
- Pulire il vetro acrilico e gli elementi del telaio con un panno umido e una lieve liscivia di sapone. In caso di necessità, utilizzare un prodotto di pulizia specifico (senza garanzia). Prestare particolare attenzione che non entri dell'acqua nelle componenti meccaniche.
- Nell'autolavaggio, è importante controllare che il getto d'acqua non venga direzionato direttamente sull'abbaino. Tra la calotta e il telaio vi è uno spazio libero (ventilazione forzata) (C1) attraverso il quale l'acqua di un forte getto potrebbe penetrare all'interno del veicolo.
- La guarnizione dovrà essere pulita una volta all'anno con prodotti detergenti che si trovano comunemente in commercio e che si usano anche per le guarnizioni delle portiere delle autovetture. È consigliabile effettuare la pulizia prima dell'inizio della stagione fredda.
- In caso di necessità, pulire la zanzariera e la tendina di oscuramento con una spazzola morbida o un panno umido.
- Pulire occasionalmente l'apertura dello scolo per l'acqua e la borsa della meccanica (C2).

### 2. Manutenzione/riparazioni:

Non è prevista una manutenzione obbligatoria su questo sistema d'installazione. In caso di guasti, è consigliabile contattare un negozio specializzato.

### 3. Custodia dei documenti:

È utile custodire sempre le informazioni per l'utente con le istruzioni d'uso e di montaggio

dentro al veicolo. In questo modo sono a portata di mano in caso di necessità.

### 4. Pezzi di ricambio:

I pezzi di ricambio sono reperibili presso il Suo negozio specializzato.

## D. Istruzioni per l'uso

### Utilizzo della calotta



#### a. Apertura della calotta:

Prima di aprire la calotta, controllare che l'area sopra alla stessa sia libera. È possibile aprire la calotta di ca. 60°. Afferrare la manopola di bloccaggio e girarla di 90° fino a posizionarla parallela al bordo della calotta (Fig. D1 - D2). Con la mano o con l'ausilio del dispositivo di chiusura, premere la calotta fino a raggiungere la posizione desiderata. La calotta si ferma con un rumore secco nel dispositivo di blocco della relativa posizione. Sono disponibili al massimo tre posizioni di blocco fino all'apertura massima della calotta. Non forzare ulteriormente la calotta oltre queste tre posizioni di blocco! Chiudere sempre la calotta in caso di pioggia o forte vento.

#### b. Chiusura della calotta:

Chiudere la calotta con l'ausilio della manopola di bloccaggio tirandola con la mano o con il dispositivo di chiusura. Ruotare a questo punto la manopola di bloccaggio nella posizione illustrata nella fig. D2. La fig. 3 mostra la posizione di ventilazione.

*NOTA: prima della corsa, è obbligatorio chiudere completamente la calotta!*

I

### Utilizzo del rivestimento interno

1. **Tendina di oscuramento:**  
Tirare la tendina di oscuramento afferrando l'apposito listello fino alla posizione desiderata (meccanismo senza scatti predefiniti)
2. **Zanzariera**  
Tirare la zanzariera afferrando l'apposito listello fino alla posizione desiderata (meccanismo senza scatti predefiniti)



- |  |  |
|--|--|
| 1. Herausgeber/Publisher/Éditeur/Uitgever/Editor/Editore:  | REMIS GmbH<br>Mathias-Brüggen-Str. 67-69<br>D - 50829 Köln         |
| 2. Belegnummer/Document number/Número du document/Bewijsnummer/Número del documento/numero di documento: | Bedienungsanleitung<br>Original operating instructions<br>10061493 |
| 3. Ausgabedatum/Issue date/Date de édition/ Fecha de edición/Data di edizione:                           | 04.03.2015   |
| 4. Copyright:  | ©2015 by REMIS GmbH  |
- 

**D**

**Diese Dokumentation ist einschließlich all ihrer Teile durch Copyright geschützt. Jede Nutzung oder Änderung außerhalb der strikten Grenzen des Copyright-Gesetzes ohne Genehmigung der REMIS GmbH ist untersagt und erfüllt den Straftatbestand.**

Diese Erklärung gilt für das Kopieren, die Übersetzung, Mikroverfilmung sowie die Speicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Technische Änderungen vorbehalten.

---

**US/GB**

**This documentation including all its parts is protected by copyright. Any usage or modification outside the strict limits of copyright law without permission from REMIS GmbH is not allowed and is an offence.**

This statement applies to copying, translation, microfilming as well as storage and processing in electronic systems. We reserve the right to make technical changes.

---

**F**

**Cette documentation, y compris tous ses éléments, est protégée par les droits d'auteur. Toute utilisation ou modification situées en dehors des limites strictes de la loi sur les droits d'auteur sont interdites sans l'autorisation de REMIS GmbH et constituent un acte délictueux.**

Cette déclaration est applicable à la copie, à la traduction, à la mise sur microfilms ainsi qu'à la mémorisation et au traitement dans des systèmes électroniques. Sous réserve de modifications techniques.

---

**NL**

**Deze documentatie is inclusief alle delen door copyright beschermd. Ieder gebruik of wijziging buiten de stricte grenzen van de copyright-wet zonder toestemming van REMIS GmbH is verboden en is een strafbaar feit.**

Deze verklaring geldt voor het kopiëren, het vertalen, het microfilmen evenals het opslaan en verwerken in elektronische systemen. Technische veranderingen voorbehouden.

---

**E**

**Este documento está protegido íntegramente por los derechos de autor (copyright). Queda prohibido todo uso o modificación fuera de los estrictos límites que marca la ley del copyright sin el consentimiento de REMIS GmbH, constituyendo un uso delictivo.**

Esta declaración se aplica a la copia, traducción, microfilmación o almacenamiento y procesamiento por medios electrónicos. Reservado el derecho a modificaciones técnicas.

---

**I**

**La presente documentazione è protetta in ogni sua parte da copyright. Qualsiasi uso che esuli dai restrittivi limiti della legge sul copyright senza previo consenso di REMIS GmbH è vietato e si considera reato.**

Questa dichiarazione vale per copia, traduzione, riproduzione in microfilm nonché memorizzazione ed elaborazione mediante sistemi elettronici.